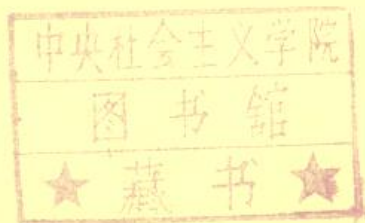


高等教育自学辅导



实用 古学

尚书庆



陕西人民出版社

66248

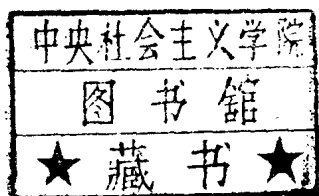
高等教育自学辅导

实用古文学

尚书庆



200082267



陕西人民出版社

DJ70/23

实用古文学习

尚书庆

陕西人民出版社出版

(西安和平门外标新街2号)

陕西省新华书店发行 淳化县印刷厂印刷

787×1092毫米 1/32开本 10.25印张 字数:205千字

1986年6月第1版 1987年3月第2次印刷

印数:22,000—32,000

统一书号:7387·132 定价:1.60元

序 言

这本高等教育自学辅导《实用古文学习》是由一位自学成才的中年知识分子写的。我和作者素昧生平，只是从一些报纸、杂志上看到过有关他自学成才的报道，并且收到了他赠送给我的两本书后，才知道他的情况的。一个没有上过大学的高中毕业生给大学讲课，已经很不容易了。何况还在一年的繁忙教学之余，写出十本大学教材和辅导资料，这实在是个奇迹。这是党的十一届三中全会以来，“尊重知识，尊重人才”的丰硕成果，也是广大群众支持和他本人勤奋努力的结果。天时、地利、人和三者皆备，因而人才破土而出，茁壮成长。

这本高校教材，内容比较全面，资料也较丰富，文字简明扼要，译文比较都能符合原意，这已经是很不容易了。我看过其他一些古文今译，常见误解处。而本书却做到了忠实于原文，真实可信，通顺流畅，富有文采，很有特色，值得一读。

作者尚书庆，今年四十四岁，年富力强，才思敏捷，勤奋好学，知识广博。十一届三中全会后，他由一个普通工人成长为省级优秀教师，最近又被湖南某学院聘为教授，应邀前去两湖地区讲学，受到了广大群众的欢迎和爱戴，加之最近他的第十本书出版，为此，我祝贺他在学业上的进步，并希望他继续努力，自强不息，取得更大的成就。

峭石

1985年10月12日

前 言

学习古典文学，丰富人们有关古代的文化知识，继承和发扬优秀的文学遗产，增强民族自尊心，提高民族自信心，对振兴中华，促进四化建设，具有极其重要的现实意义和极为深远的历史意义。为此，我根据自己多年来古文学习与研究的实践，编著了这本《实用古文学习》，作为广大高等教育自学者的辅导资料。

本书共分古典文学作品选译；古代作品与作家简述；古文断句与标点；古代文学史常识；古代汉语常识；古代名人名句摘录等。每部分都作了简单的说明，并对其主要内容作了提示和要求。每部分又分若干具体内容和项目。这些都是近年来高等学校中文系科学生和研究生考试，特别是社会上高等教育自学考试《大学语文》单科所必须掌握的知识。为适应广大自学者的需要，本书基本上按陕西省自学考试指导委员会的《大学语文》考试大纲来编写，同时也收进了其他一些有关古典文学作品与知识，以便扩大古文知识面，扩大读者范围，使普及与提高有机地结合起来。

本书在编写过程中，参考了有关方面的古典文学著作，参阅了一些省市的《大学语文》考试题和大学研究生、中国社会科学院研究人员关于古文方面的考试题，特在此说明并致以谢意。

尚书庆

1985年2月10日

目 录

序 言.....	峭石 1
前 言.....	2
第一部分：古典文学作品选译.....	(1)
第二部分：古代作品与作家简述.....	(211)
第三部分：古文断句与标点.....	(220)
第四部分：古代文学史常识.....	(225)
第五部分：古代汉语常识.....	(242)
第六部分：古代名人名句选.....	(270)
第七部分：高等教育自学《大学语文》古文试题集.....	(288)
第八部分：高等学校中文系研究生古文试题集.....	(310)

第一部分 古典文学作品选译

本部分有三十二篇是陕西省高等教育自学考试指导委员会《大学语文》考试大纲中所列举的文言文重点阅读和练习文章。为便于读者学习和研究，编时依大纲顺序排列，前面加了古文翻译解说。每篇文章后都分译文、作者介绍、内容提要、艺术特色等四部分。注解虽未列入，但溶入译文中，主题思想及内容分析虽未说明，但包括在内容提要内。考虑到各省、市、自治区的《大学语文》复习文章不尽相同，自学者的实际阅读范围又较广泛，为此，又从其他省、市和有关高等学校研究生同类考题中，编选了十八篇古文，加以翻译，附于后面。前后共五十篇文章。

关于文言文翻译

文言文翻译，就是把文言古文译成通晓明白、浅显易懂的现代文。

我们学习古文的目的，就是为了培养学生阅读古书的能力，以便继承古代优秀的文化遗产和文学优良传统，提高民族的自信心和自尊心，使古典文学也发挥出认识、教育、娱乐、审美的社会功能，古为今用，为人民服务，为社会主义服务。但是，培养自学者阅读古籍书则是直接的目的，而学习文言文翻译，却是提高文言古籍书阅读能力最全面、最扎

实的基本功；同时，文言文翻译能力是衡量一个人古汉语和古典文学水平的一把标尺。所以，不仅在各类古典文学考试中（包括古汉语、古代文学作品选、古代文学史、古代文论等），占有极其重要的地位，是重要的测试学生这方面知识的手段。而且对其他有关学科的考试，例如，对中国古代史、中国古代思想史、考古学等的考试，也有极为重要的作用；更重要的是对我们认识古代社会，了解古代社会，继承和发扬优秀的民族文化遗产，起着极为重要的作用。此外，它对学习其它社会科学、自然科学，也具有一定的间接作用。我国许多著名的科学家，诸如华罗庚、苏步青、周谷城、费孝通、钱伟长等人，他们的古典文学水平，特别是翻译和阅读古籍书的能力是很高、很强的便是例证。所以有人说：“语文是文化科学知识的基础，而古文又是语文的基础，翻译古文又更是学习和掌握古文的基础。”这话不无道理。

文言文翻译的方式分直译和意译两种。两种翻译是既有区别又有联系的，既不能截然分开，又不能混为一谈。

直译即逐词对译，文白对照，古今对照，字字落实，做到无一句或无一字无来处。例如：

（原文）：有奇字素无备者，旋刻之。

（译文）：有不常见的字，平时没有准备的，马上刻制新字。（引自《活板》）

（原文）：权起更衣，肃追于宇下。

（译文）：孙权起身上厕所，鲁肃追到屋檐下。

（引自《赤壁之战》）

直译的长处是，译出的白话文接近于原文言文，忠实于

原文原意，真实可信。其短处是：因为过分强调字句的来龙去脉，影响文意的完整，文字上也欠通顺。

意译则按照原文言文意思翻译，不受原句词序和句式的束缚，文字可以适当增减，词序可以适当调整，句式可以适当变换。例子如下：

（原文）：何不按兵束甲，北面而事之。

（译文）：为什么不解除武装，投降他，向他称臣呢？

（引自《赤壁之战》）

（原文）：一鼓作气，再而衰，三而竭。

（译文）：第一次擂鼓，士兵的勇气振作起来；第二次擂鼓，士兵的勇气就低落了；第三次擂鼓，士兵的勇气就耗尽了。

（引自《曹刿论战》）

意译的长处是：译出的白话文意思完整，文字通顺流畅。短处是：过分强调意思完整，文字上就会出现不够符合原句、原字意思的现象，甚至于导致无根据、失实的情况发生。

在一般情况下，尽量要求直译，但有些实在非意译不可、不意译就不能使文意通晓和完整的，就要意译。所以，以上两种翻译方式在文言文翻译中都是不可缺少的。前面已说明了两种翻译方法既有区别，又有联系，不可截然分开，要在具体翻译中灵活掌握，灵活使用。

怎样翻译，翻译时应注意哪些问题？

一般来说，翻译要：①忠实于原文，紧扣原文字句，既不要添枝加叶，又不要遗漏脱失。②要通顺明白，不要文白夹杂，含糊不清。

翻译的标准是三个字：信、达、雅。信就是真实可信。

要求忠实于原文，反对毫无根据的硬添和脱漏。达就是意思简明扼要，文字通顺流畅。雅就是富有文采，雅而不俗。总之，翻译出来的文章，要真实可信，通顺流畅，富有文采，这就是信、达、雅的具体化。这和谢觉哉同志当年提出的文章三性要求，即准确性、鲜明性、生动性是一致的。

孙 武 传

司马迁

孙子武者，齐人也。以兵法见于吴王阖庐。阖庐曰：“子之十三篇，吾尽观之矣，可以小试勒兵乎？”对曰：“可。”阖庐曰：“可试以妇人乎？”曰：“可。”于是许之。出宫中美女，得百八十人。孙子分为二队，以王之宠姬二人各为队长，皆令持戟。令之曰：“汝知而心与左右手、背乎？”妇人曰：“知之。”孙子曰：“前，则视心；左，视左手；右，视右手；后，即视背。”妇人曰：“诺。”约束既布，乃设铁钺，即三令五申之。于是鼓之右，妇人大笑。孙子曰：“约束不明，申令不熟，将之罪也。”复三令五申而鼓之左，妇人复大笑。孙子曰：“约束不明，申令不熟，将之罪也；既已明而不如法者，吏士之罪也。”乃欲斩左、右队长。吴王从台上观，见且斩爱姬，大骇。趣使使下令曰：“寡人已知将军能用兵矣。寡人非此二姬，食不甘味，愿勿斩也！”孙子曰：“臣既已受命为将，将在军，君命有所不受。”遂斩队长二人以徇。用其次为队长，于是复鼓

之。妇人左右、前后、跪起皆中规矩绳墨，无敢出声。于是孙子使使报王曰：“兵既整齐，王可试下观之，唯王所欲用之，虽赴水火犹可也。”吴王曰：“将军罢休就舍，寡人不愿下观。”孙子曰：“王徒好其言，不能用其实。”于是阖庐知孙子能用兵，卒以为将。西破强楚，入郢；北威齐、晋，显名诸侯，孙子与有力焉。

一、译 文

孙武是齐国人。因擅长兵法，被吴王阖庐召见。阖庐问：“你的兵法十三篇，我全看过了，可以小试一下摆一摆队伍吗？”孙武回答说：“可以。”阖庐问：“可以用妇女来试验吗？”孙武回答：“可以。”这样，用妇女来摆队试验用兵的事算确定下来了。

吴王从宫中美女中挑选出了一百八十人，孙武把她们分为两队，用吴王的两名宠姬各担任了队长，都命令她们持着长柄的戟准备操练。他正式下命令说道：“你们知道自己的心、左右手和背吗？”妇女们回答：“知道。”孙武说：“命令你们向前，就看心所对的方向；命令向左，就看左手所在的方向；命令向右，就看右手所在的方向；命令向后，就看后背所对的方向。”妇女们齐声回答：“是。”号令已经宣布，就设置起铁钺刑具，又把号令重复交待了好几遍。于是重新击鼓传令，命令她们向右，但妇女们却站着大笑不动。孙武说：“规定不清楚，号令不熟悉，是主将的过错。”他又把号令重复地讲了多少次，接着又击鼓传令向左，妇女们仍然站着大笑不动。孙武说：“规定不清楚，号令不熟悉，是主将的过错。既然号令已经明白，不按号令去做，这就是执行

号令者的过错。”于是，决定斩处左右队长。吴王从台上往下看，见到孙武将要斩杀爱姬，大吃一惊。急忙派遣使者下令说：“寡人已经知道将军能够指挥军队了。如果没有这两个爱姬，我连吃饭也觉得没有香味，希望不要斩她们！”孙武说：“臣我既然接受任命为将领，将领率军队在外作战，君王应当信任和尊重他的意见，不应以命令来牵制他。”就这样斩处了两个队长，对众宣示。紧接着又重新击鼓传命。这时，妇女们左右、前后、跪起等动作都符合军令的要求，连句话也不敢说了。于是孙武派人向吴王报告说：“军队已整齐地列好队形了，请国王下来视察，国王怎么使用都可以，即使叫她们赴汤蹈火，也能做得到。”吴王说：“将军停止训练，请到宾馆休息去吧，寡人我不愿下去观看了。”孙武说：“君王你只不过喜爱读我的兵法书罢了，却不能够让我发挥真实本领。”

从这以后，吴王阖庐真正知道了孙武善用兵能打仗，终于拜他为将领，率军队作战。吴国军队在西边打败了楚国强悍的军队，攻入郢都；在北边战胜了齐军和晋军争霸，威声大震，扬名诸侯，这一切都是由于采用了孙子兵法的缘故。

二、作者介绍

司马迁（约公元前145——？年），字子长，西汉夏阳（陕西省韩城县）人，我国古代著名的史学家和文学家。

司马迁幼年时曾“耕牧河山之阳”，后随当时任太史令的父亲到长安，有机会阅读了许多古代文献，并向董仲舒学习《公羊春秋》，向孔安国学习《古文尚书》。二十岁以后多次出游，历览全国各地名山大川，考察史迹，采访史料，为

后来编写《史记》作了重要的准备工作。三十八岁时，他继父任职太史令，动手整理史料，四十二岁开始编写《史记》。不久，因为替投降匈奴的李陵辩护了几句话，触怒了汉武帝，被关进监狱，遭受腐刑。这时，他虽然感到万分耻辱，痛不欲生，但想到自己的著作还没有完成，就忍受着耻辱活下来，发愤著书。出狱后任中书令，继续坚持编写《史记》。大约在他五十五岁那年，终于完成了这部宏篇巨著。此后不久，就死去了。

《史记》是我国第一部纪传体通史。全书包括十二本纪、十表、八书、三十世家、七十列传，共一百三十篇，计五十二万多字。它记叙了我国从黄帝到汉武帝时代三千多年的历史，比较全面地反映了我国古代社会政治、经济、文化发展的面貌，为我们保存了古代丰富的历史资料，是一部很有价值的历史著作。

《史记》不但是一部重要的历史著作，而且也是一部杰出的文学著作。鲁迅先生曾称其为“史家之绝唱，无韵之《离骚》”，对它在史学和文学方面的成就，给以很高的评价。其中传记文学部分，能够在历史事实的基础上，把人物放在矛盾斗争中加以描写，突出表现人物的性格特征，使其形象生动，个性鲜明。在语言方面也丰富多采，精炼准确，朴实生动。总之，《史记》叙事详略得当，条理分明，脉络清楚，文笔流畅，“雄深雅健”，“疏荡颇有奇气”。两千年来，一直被视为散文的典范，对后世的散文、小说、戏剧都有深远的影响。

三、内容提要

本文通过对古代伟大的兵法家、军事家孙武“吴宫教战”，特别是在教战中为严肃军纪，整顿军风，斩杀吴王宠姬的生动记叙，说明了孙武善于用兵、军纪严明、军令如山的治军作风。

四、艺术特色

本文选取“吴宫教战”的典型事件进行叙述和描写，突出了典型环境中孙武这一古代兵法家、军事家治军严明，号令如山，不受王命的性格特点，塑造了孙武栩栩如生、个性鲜明的形象，充分显示了作者司马迁高超的艺术才能。语言简洁洗炼，文笔通顺流畅。

马 钧 传

傅 玄

马先生钧，字德衡，天下之名巧也。少而游豫，不自知其为巧也。当此之时，言不及巧，焉可以言知乎？

为博士居贫，乃思绂机之变，不言而世人知其巧矣。旧绂机五十综者五十蹶，六十综者六十蹶。先生患其丧功费日，乃皆易以十二蹶。其奇文异变因感而作者，犹自然之成形，阴阳之无穷。此轮扁之对，不可以言言者，又焉可以言校也？

先生为给事中，与常侍高堂隆、骁骑将军秦朗争论于朝，言及指南车，二子谓古无指南车，记言之虚也。先生

曰：“古有之。未之思耳，夫何远之有？”二子哂之曰：“先生名钧，字德衡。钧者器之模，而衡者所以定物之轻重，轻重无准而莫不模哉！”先生曰：“虚争空言，不如试之易效也。”于是二子遂以白明帝，诏先生作之，而指南车成。此一异也，又不可以言者也。从是天下服其巧矣。

居京师，都城内有地可以为园，患无水以溉。先生乃作翻车，今童儿转之，而灌水自覆，更入更出，其功百倍于常。此二异也。

其后人有上百戏者，能设而不能动也。帝以问先生：“可动否？”对曰：“可动。”帝曰：“其巧可益否？”对曰：“可益。”受诏作之。以大木雕构，使其形若轮，平地施之，潜以水发焉。设为女乐舞象，至令木人击鼓吹箫，作山岳，使木人跳丸、掷剑、缘绳、倒立，出入自在，百官行署，春磨、斗鸡，变巧百端。此三异也。

先生见诸葛亮连弩，曰：“巧则巧矣，未尽善也。”言作之可令加五倍。又患发石车，敌人于楼边悬湿牛皮，中之则堕，石不能连属而至。欲作一轮，悬大石数十，以机鼓轮，为常则以断悬石，飞击敌城，使首尾电至。尝试以车轮悬瓠髀数十，飞之数百步矣。

有裴子者，上国之士也，精通见理，闻而哂之。乃难先生，先生口屈不能对。裴子自以为难得其要，言之不已。傅子谓裴子曰：“子所长者言也，所短者巧也。马氏所长者巧也，所短者言也。以子所长，击彼所短，则不得不屈；以子所短，难彼所长，则必有所不解者矣。夫巧者天下之微事也，有所不解而难之不已，其相击刺，必已远矣。心乖于内，口屈于外，此马氏所以不对也。”

傅子见安乡侯，言及裴子之论，安乡侯又与裴子同。傅子曰：“圣人具体备物，取人不以一揆也。有以神取之者，有以言取之者，有以事取之者。有以神取之者，不言而诚心先达，德行颜渊之伦是也。以言取之者，以变辨是非，言语宰我、子贡是也。以事取之者，若政事冉有、季路；文学子游、子夏。虽圣人之明尽物，如有所用，必有所试。然则试冉、季以政，试游、夏以学矣。游、夏犹然，况自此而降者乎？何者？悬言物理，不可以言尽也；施之于事，言之难尽，而试之易知也。今若马氏所欲作者，国之精器，军之要用也。费十寻之木，劳二人之力，不经时而是非定。难试易验之事，而轻以言抑人异能，此犹以已智任天下之事，不易其道以御难尽之物，此所以多废也。马氏所作，因变而得，是则初所言者不皆是矣。其不皆是，因不用之，是不世之巧无由出也。夫同情者相妒，同事者相害，中人所不能免也。故君子不以人害人，必以考试为衡石。废衡石而不用，此美玉所以见诬为石，荆和所以抱璞而哭之也。

于是安乡侯悟，遂言之武安侯，武安侯忽之，不果试也。此既易试之事，又马氏巧名已定，犹忽而不察，况幽深之才、无名之璞乎？后之君子，其鉴之哉！马先生之巧，虽古公输般、墨翟、王尔，近汉世张平子，不能过也。公输般、墨翟皆见用于时，乃有益于世。平子虽为侍中，马先生虽给事省中，俱不典工官，巧无益于世。用人不当其才，闻贤不试以事，良可恨也。裴子者，裴秀。安乡侯者，曹羲也。武安侯者，曹爽也。

一、译 文

马钧，字德衡，是天下著名的技术高超的能工巧匠。他少年时代过着吃喝玩乐的生活，并不知道自己是技术高超的人。当这个时候，他没有向人谈什么技巧问题，怎么能谈得上有人知道他呢？

马钧当了专门从事顾问的博士官员后，生活清贫，才在织绂机上动起革新的脑筋来，不用说大家都知道他的技巧高超了。旧织绂机上五十综五十蹶，六十综六十蹶，马钧感到它费力费时，统统改造成十二蹶的。织绂机改革后，可以随心所欲地织出各式各样的花纹，象天然形成的一样，又象阴阳二气的反复变化，没有穷尽。这就象轮扁对齐桓公所说的一样，不能用语言表达出来，那又怎么能用语言来检验呢？

马钧当皇帝左右的一种给事中的顾问官的时候，和常侍官高堂隆、骁骑将军秦朗在宫廷争论，谈到指南车，他俩认为古代没有指南车，而说古代有指南车，是胡说，靠不住。但马钧却驳斥他们说：“古代确实有指南车。只是你们没有认真去思考，这是现实的事，哪里是什么遥远的事呢？”那两个人听后冷笑着讽刺说：“你这先生，名钧，字德衡。所谓钧，就是陶器的模型；所谓衡，就是称重量的器具，你这个‘衡’既不能准确地定出事物的轻重，还想作一切的模式吗？”马钧回答说：“用空话来争辩，不如进行试验，来用事实作有效的回答。”于是，那两个人便把这话告诉了魏明帝曹叡，魏明帝诏令马钧作指南车，这样，指南车就很快作成了。这是一件奇异的创造，又是一件难于用语言来形容的巧妙事迹。从这以后，天下的人都佩服马钧巧妙高超的技术